

Vidaus Tvarkos Taisyklės / Internal Rules

| 1. Bendrosios nuostatos | General conditions |
|---|--|
| 1.1. Pastatas, nurodytas Nuomos Sutarties Specialiosios Dalies 3 punkte ir Bendrosios Dalies 1.22 punkte, įskaitant Patalpas ir visas kitas Pastate esančias patalpas ir Pastato dalis (Patalpas), bendro naudojimo patalpas ir bendro naudojimo įrengimus (šiose Taisyklėse toliau vadinami „Bendro Naudojimo Patalpomis“ ir „Bendro Naudojimo Įrengimais“). | The Building refers to the building as defined in Clause 3 of the Special Conditions and Clause 1.22 of the General Conditions of the Lease Agreement, including Premises and any and all other premises and areas in the Building (Premises), common use areas and common use Equipment (hereinafter referred to as the “Common Use Premises” and the “Common Use Equipment”). |
| 1.2. Taisyklės – Pastato vidaus tvarkos taisyklės, taip, kaip jos apibrėžtos Nuomos Sutarties Bendrosios Dalies 1.33 punkte. | The Rules refer to the internal rules of the Building, as they are defined in the Clause 1.33 of the General Conditions of the Lease Agreement. |
| 1.3. Visi Taisyklėse nurodyti terminai ir sąvokos turi būti suprantami pagal reikšmę ir prasmę, kurią jiems suteikia Nuomos Sutartis, išskyrus atvejus, kai Taisyklėse aiškiai nurodyta kitaip. | Any and all terms used herein shall have the same meanings as in the Lease Agreement, unless these Rules provide otherwise. |
| 1.4. Su Taisyklėmis ir jų pakeitimais, ir/ar papildymais Nuomininkas (Nuomininko įgaliotas atstovas) supažindinami pasirašytinai. | The Rules and any and all modifications and/or alterations thereof shall be made known to the Tenant (its authorised representative) against signature. |
| 1.5. Nuomininkas (Nuomininko įgaliotas atstovas) privalo supažindinti savo darbuotojus, klientus, rangovus, tiekėjus ir kitus asmenis, kurie Nuomininko sutikimu/kvietimu patenka į Patalpas, su šių Taisyklių reikalavimais, kontroliuoti, kaip šie asmenys laikosi Taisyklių reikalavimų. | The Tenant (its authorised representative) shall introduce these Rules to its employees, clients, suppliers and other persons who enter the Premises with the Tenant’s consent / at the Tenant’s invitation and shall control how such Rules are being observed by the mentioned persons. |
| 1.6. Nuomininkas privalo gerbti ir tausoti Pastatą, visas jame esančias patalpas, bet kokį Pastate esantį Nuomotojo ar trečiųjų asmenų turta, jo nelaužyti, negadinti, nepažeisti, pastebėjęs bet kokius gedimus, avarinę situaciją ar gaisrą Pastate, Pastate ar Parkinge įtarimą keliančius asmenis, privalo nedelsiant informuoti apie tai Pastato apsaugos darbuotoją ir Nuomotojo įgaliotą atstovą. | The Tenant must take good care of the Building, and of the premises therein, the property of the Landlord or third parties situated thereon, and not break it, damage, and report any breakdowns, emergencies or fire detected, as well as any suspicious persons observed in the Building or the Parking to a security guard of the Building or to the Landlord’s authorised representative. |
| 2. Pateikimas į Pastatą. Kortelės-leidimai | Access to the Building. Access Cards |
| 2.1. Pastato darbo dienos – nuo pirmadienio iki penktadienio imtinai, darbo valandos – nuo 07:00 val. iki 19:00 val. Nuomininkui, jeigu reikia, yra leidžiama dirbti bet kuriuo kitu Nuomininko pasirinktu laiku, ir, tokiu atveju, Nuomininkas perspės Nuomotoją apie pasirinktas darbo valandas, kad Nuomotojas galėtų tinkamai atlikti Nuomininkui savo pareigas. | The Building shall be opened from Monday to Friday, inclusive, from 7:00 am till 7:00 pm. The Tenant is allowed to work at any preferred time and, in such case, shall notify the Landlord of expanded business hours, in order for the Landlord to support Tenant’s business needs. |
| 2.2. Nuomininkas ir jo darbuotojai turi teisę patekti į Pastatą ne darbo dienomis ir ne darbo valandomis tik su atitinkamam asmeniui išduota Kortelė-leidimu. Nuomininkas taip pat privalo užtikrinti, kad ne darbo dienomis ir ne darbo valandomis bet kokie Nuomininko klientai, rangovai ir/ar tiekėjai į Pastatą patektų tik kartu su Nuomininko darbuotoju. | Tenant and its employees shall have access to the Building on non-business days and outside business hours only with the Access Card issued to the appropriate person. The Tenant shall also secure that on non-business days and outside business hours any clients, contractors and/or suppliers could enter the Building only together with an employee of Tenant. |
| 2.3. Kiekvienas Nuomininko darbuotojas, dirbantis Patalpose, privalo turėti magnetinę Kortelę-leidimą, skirtą patekimo į Patalpas valdymui ir kontrolės sistemai, taip pat Parkingo vartų valdymui ir kontrolės sistemai (ši teisė suteikiama tiek kortelių-leidimų, kiek Nuomininkas nuomojasi Parkingo Vietų pagal Nuomos Sutartį) bei Nuomininko darbuotojo identifikavimui, kurioje turi būti nurodyta: darbuotojo nuotrauka, darbuotojo vardas, pavardė, įmonės, kurioje darbuotojas dirba (Nuomininko) pavadinimas, juridinio asmens kodas. Nuomininko darbuotojas, būdamas Pastate bet kurio metu (ypatingai ne Pastato darbo metu), privalo turėti Kortelę-leidimą su savimi ir, apsaugos darbuotojui ar Nuomotojo įgaliotam atstovui pareikalavus, bet kada ją parodyti. Jei Kortelė-leidimas kartu nėra ir darbuotojo pažymėjimas, asmuo privalo pateikti savo darbuotojo pažymėjimą. | Each employee of Tenant operating in the Premises must possess a magnetic Access Card needed for operation and control of access to the Premises, and for operation and control of gates to the Parking (this right is granted only to the Access Cards considering the amount of Parking Places leased under the Lease Agreement by the Tenant) and for identification of the Tenant’s employee, which Access Card must contain a photograph of the employee, his/her full name, as well as the name and legal entity code of the company (Tenant) with which the employee is employed. The Tenant’s employee operating in the Building must carry the Access Card with him/her at all times (particularly on non-business hours of the Building) and to present it upon request by a security guard or the Landlord’s authorised representative. |
| 2.4. Patalpų perdavimo Nuomininkui dieną Nuomotojas išduoda Nuomininkui tiek Kortelių-leidimų, kiek Nuomininkas nurodo darbuotojų. Papildomos Kortelės-leidimai išduodami Nuomininkui pateikus prašymą Nuomotojui per MyTechnopolis sistemą. Kortelės-leidimai yra išduodamos asmeniškai konkrečiam darbuotojui ir suprogramuojamos pagal konkrečiam Nuomininko darbuotojui suteikiamas patekimo į Pastatą, Patalpas, Bendrojo Naudojimo Patalpas ir Parkingą teises. Nuomininkas privalo nurodyti Nuomotojui, kuri Kortelė-leidimas bus priskirta kuriam Nuomininko darbuotojui konkrečiai (t.y. nurodyti darbuotojo vardą, pavardę). | On the transfer day of Premises to the Tenant, the Landlord shall transfer the same number of the Access Cards as the number of employees indicated by the Tenant. Additional Access Cards shall be issued upon the Tenant’s request submitted to the Landlord via the MyTechnopolis system. The Access Cards are issued personally to each employee and programmed according to the access rights to the Building, the Premises, the Common Used Premises and the Parking granted to certain employee. The Tenant shall secure that the personal Access Card will not be transferred for use to any other third person and shall provide the Landlord with a name and surname of each employee to whom the certain Access Card are given. |

- 2.5. Nuomininkas privalo informuoti Nuomotoją apie kiekvieną pasikeitusį Nuomininko darbuotoją ir užtikrinti, kad konkrečiam darbuotojui perduota Kortelė-leidimas nebūtų perduota kitam Nuomininko darbuotojui (draudžiama perduoti Kortelę-leidimą naujam Nuomininko darbuotojui, pakeitusiam ankstesnįjį darbuotoją). Pasikeitus Nuomininko darbuotojui ar pametus Kortelę-leidimą, atitinkama Kortelė-leidimas yra blokuojama. Naujam Nuomininko darbuotojui ar vietoje pamestos Kortelės-leidimo yra išduodama nauja Kortelė-leidimas. Už kiekvieną tokią naujai išduodamą Kortelę-leidimą Nuomininkas sumoka Nuomotojui 18 EUR (aštuoniolika eurų) plus taikytino dydžio PVM kainą. Mokestis nėra taikomas, jei pasikeitus Nuomininko darbuotojui yra gražinama atitinkama Kortelė-leidimas ir ji yra perprogramuojama naujam darbuotojui.
- The Tenant shall inform the Landlord about every change of employee and shall secure that the Access Card given to a certain employee are not transferred to any other Tenant's employee (it is prohibited to transfer the Access Card to any new employee of the Tenant who has changed the previous employee). Should an employee leave a job or lose Access Card, the appropriate given Access Card shall be blocked. A new Access Card shall be issued to every new employee of Tenant or in order to replace the lost one. For each such newly issued Access Card Tenant shall pay to Landlord a remuneration amounting to EUR 18 (eighteen euros) plus applicable VAT. The fee shall not be applicable in the event of change of employee the old Access Card is returned, and this Access Card is reprogrammed in respect to this new employee.
- 2.6. Nuomininkas įsipareigoja parengti ir tinkamai bei laiku tvarkyti, atnaujinti šią informaciją bei duomenis: Nuomininkui išduotų Kortelių-leidimų registrą, kuriame nurodoma informacija apie konkrečius Nuomininko darbuotojus (vardas, pavardė), turinčius Korteles-leidimus, taip pat duomenys apie Nuomininko darbuotojus ir jų transporto priemones (valstybinis numeris), kurios statomos Parkingo Vietose ir (ar) Papildomose Parkingo Vietose pagal jiems išduotas Korteles-leidimus. Nuomotojo prašymu, Nuomininkas įsipareigoja pateikti aktualią informaciją apie Nuomininko darbuotoją(-us), turintį(-čius) konkrečią(-ias) Kortelę-leidimo(-us), ir (ar) jo valdomą ir Parkinge statomą transporto priemonę ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Nuomotojo prašymo. Jeigu Nuomininkas laiku nepateikia ir (ar) pateikia neteisingą Nuomotojo prašomą informaciją, tai laikoma sunkiu šių Taisyklių pažeidimu, už kurį Nuomininkas, pagal Nuomotojo reikalavimą, įsipareigoja mokėti kitai Nuomotojui 100 EUR (vieno šimto eurų) dydžio sutartinę baudą už kiekvieną dieną, kurią tęsiasi šis Taisyklių pažeidimas (nėra pateikiama teisinga Nuomotojo prašoma informacija), iki tokio pažeidimo pašalinimo ar ištaisymo bei atlyginti visus Nuomotojo nuostolius, kurių nepadengia nurodyta bauda.
- The Tenant undertakes to prepare and manage the following information and data in an appropriate and timely manner: the register of the Access Cards that are issued to the Tenant, containing the information on the specific employees of the Tenant (name, surname) being the Access Card holders, also the data on the Tenant's employees and their vehicles (national registration number) parked in the Parking Spaces and/or Additional Parking Spaces on the basis of the Access Cards issued to them. If so requested by the Landlord, the Tenant shall provide up-to-date information about the employee(s) of the Tenant that is(are) the holder(s) of particular Access Card(s) and/or his/her vehicle parked in the Parking, not later than within 3 (three) business days as of the Tenant's request. If the Tenant fails to provide when due and/or provides inaccurate information requested by the Landlord, this shall be qualified as a severe breach of these Rules, which shall be subject to a contractual fine of EUR 100 (one hundred euros) payable by the Tenant at the demand of the Landlord for each day such breach of the Rules (failure to provide the correct information requested by the Landlord) continues until the remedy or rectification of such breach, and shall compensate for any and all loss of the Landlord not so covered by the said fine.
- 2.7. Pasibaigus Nuomos Terminui, visos Nuomininko Nuomos Terminu pasibaigimo dieną turimos Kortelės-leidimai privalo būti gražintos Nuomotojui. Jei Nuomininkas negražina visų jam perduotų Kortelių-leidimų, Nuomotojas visas Korteles-leidimus deaktyvuoja ir Nuomininkas privalo sumokėti Nuomotojui 18 EUR (aštuoniolikos eurų) baudą už kiekvieną negražintą kortelę.
- At the expiration of the Lease Period all the Access Cards in the Tenant's possession should be returned to the Landlord. If the Tenant fails to return all Access Cards received from the Landlord, the Landlord deactivates all the Access Cards and the Tenant has to pay a fine of EUR 18 (eighteen euros) for each non-returned Access Card.
- 2.8. Esant bet kokiems nesklaidumams, Nuomotojas ar jo įgaliotas asmuo (pvz. pastato priežiūros ar apsaugos įmonių darbuotojai) turi teisę kviesiti greitojo reagavimo apsaugos grupę.
- In case of any troubles, Landlord or an authorised person may call a mobile patrol crew.
- 2.9. Nuomotojas nesaugo Nuomininko Patalpų. Nuomotojas organizuoja tik visų Pastato pirmojo aukšto išorinio perimetro ir visų Pastato Bendro Naudojimo Patalpų apsaugą. Nuomotojas jokiais atvejais neatsako už Nuomininko turtą ir/ar dokumentaciją, esančius Patalpse ar Pastate, įskaitant Bendro Naudojimo Patalpas.
- The Landlord shall not secure the Tenant's Premises. The Landlord shall arrange only for the security of the outer perimeter of the first floor of the Building and of all Common Use Premises in the Building. The Landlord shall in no event be liable for the Tenant's property and/or documentation kept in the Premises or the Building, including Common Use Premises.
- 2.10. Nuomotojas nesaugo Parkingo ar dviračių stovėjimo aikštelių ir joje paliekamų Nuomininko automobilių/dviračių ar kitų transporto priemonių bei kitų daiktų paliktų juose.
- The Landlord shall not secure the Parking (car parks) nor the Tenant's vehicles, bicycles and any other vehicles parked in the parking nor any objects left in them.
- 2.11. Avarijų ar kitais ypatingais atvejais, kai Nuomotojo pateikimas į Patalpas yra neatidėliotinais būtinis, siekiant sumažinti galimą žalą Patalpoms ir/ar Pastatui, Nuomotojas turi teisę nedelsiant be atskiro išankstinio Nuomininko sutikimo patekti į Patalpas ir imtis visų Nuomotojo supratimu reikalingų priemonių siekiant pašalinti avariją ar gedimą ir/ar pašalinti bei užkirsti kelią jų padariniams, jeigu Nuomininkas nedelsdamas neatsako į Nuomotojo pranešimą dėl neatidėliotino patekimo į Patalpas, esant avarijai ar kitam ypatingam atvejui, pateiktą Nuomininkui bet kokia forma (įskaitant, žodžiu) ir bet kokia priemone (įskaitant, telefonu, el. paštu), o bet koks delsimas patekti į Patalpas, Nuomotojo vertinimu, kelia/gali sukelti ir/ar padidinti žalą Patalpoms ir/ar Pastatui. Tokiu atveju, Nuomotojas imasi pagrįstų priemonių siekiant užfiksuoti tokio patekimo į Patalpas ir/ar avarijos, gaisro ar kito įvykio aplinkybes (kaip pavyzdžiui, daro vizualinius įrašus, nuotraukas, surašo aplinkybių protokolą). Nuomotojo patekimas į Patalpas avarijų, gedimų ar kitais ypatingais atvejais ir veiksmų atlikimas šiame punkte nustatyta tvarka nepanaikina ir/ar nesumažina Nuomininko, jo darbuotojų, klientų, kitų asmenų, kuriems Nuomininkas suteikė teisę ar galimybę naudotis Patalpomis, atsakomybės dėl avarijos, gedimo ir kitų
- In the event of accidents or other emergencies where the Landlord's access to the Premises is urgently necessary to minimise any potential damage to the Premises and/or the Building, the Landlord shall have the right to enter the Premises immediately without any express prior consent of the Tenant and take all measures the Landlord considers to be necessary to eliminate an accident or a malfunction and/or to eliminate and prevent the consequences thereof, if the Tenant fails to immediately respond to the Landlord's notice of emergency access to the Premises in the event of an accident or another emergency provided to the Tenant in any form (including verbally) and by any means (e.g. by phone, e-mail) and, in the opinion of the Landlord, any delay in access to the Premises causes/may cause and/or increase damage to the Premises and/or the Building. If this is the case, the Landlord shall take reasonable steps to record the circumstances of such access to the Premises and/or accident, fire or other emergency (for example, in the form of visual records, photos, record of facts). The Landlord's access to the Premises in the event of accidents, malfunctions or other emergencies and actions performed in the manner prescribed herein shall not eliminate and/or reduce the liability of the Tenant, its employees, customers and other persons to

ypatingų atvejų, jeigu jie kilo dėl Nuomininko jo darbuotojų, klientų, kitų asmenų, kuriems Nuomininkas suteikė teisę ar galimybę naudotis Patalpomis, kaltės. Nuomininkas tokiu atveju įsipareigoja atlyginti visus Nuomotojo dėl avarijos, gedimo bei kitų ypatingų atvejų ir jų šalinimo patirtus nuostolius.

whom the Tenant has granted the right or the opportunity to use the Premises for an accident, malfunction and other emergencies where they occur through the fault of the Tenant, its employees, customers and other persons to whom the Tenant has granted the right or the opportunity to use the Premises. In such a case, the Tenant undertakes to compensate the Landlord for all losses incurred due to the accident, malfunction and other emergencies as well as the elimination thereof.

3. Bendrieji vidaus tvarkos reikalavimai

General Internal Regulations

3.1. Visose Pastato patalpose, įskaitant ir Parkingą bei Pastato teritoriją Nuomininkas privalo laikytis švaros ir tvarkos. Nuomininkas įsipareigoja visas šiukšles mesti tik į tam skirtus konteinerius.

The Tenant must keep all the premises within the Building, the Parking as well as the territory around the Building in a clean and tidy condition. The Tenant undertakes to throw any trash only to appropriate container.

3.2. Rūkyti Pastate, Parkinge ir jų teritorijose draudžiama, išskyrus tam skirtas vietas (rūkyklas), kurias bet kuriuo metu gali nurodyti ir pakeisti Nuomotojas.

Smoking in the Building, Parking and their territory is prohibited except for special designated places (smokehouses) indicated and changed by the Landlord from time to time.

3.3. Nuomininko darbuotojai privalo vengti triukšmo, nepageidaujamo kvapo, dulkių, taip pat palaikyti dalykinę darbo atmosferą, elgtis pagarbiai vieni kitų atžvilgiu. Nuomininkui keliant triukšmą, nepageidaujamą kvapą, dulkes arba vibraciją, kuri trukdo ir (ar) kenkia kitiems Pastato naudotojams, Nuomininkas, Nuomotojo reikalavimu, įsipareigoja imtis Nuomotojo nurodytų priemonių sumažinti ir (ar) panaikinti keliamą triukšmą, kvapą, dulkes ar vibraciją.

The employees of the Tenant must avoid unnecessary noise, undesired odour, dust and maintain a business-like atmosphere, and treat each other with respect. If the Tenant causes noise, undesired odour, dust or vibration that disturb and/or harm other users of the Building, the Tenant, under request of the Landlord, shall take measures to reduce and (or) eliminate caused noise, undesired odour, dust or vibration.

3.4. Nuomininkui draudžiama demontuoti, reguliuoti ar kitu būdu keisti Pastate/Parkinge esančią inžinerinę įrangą be Nuomotojo sutikimo.

The Tenant is not permitted to dismantle, regulate or replace otherwise the engineering systems in the Building/Parking without the Landlord's consent.

3.5. Apie visas pastebėtas inžinerinės įrangos avarijas bei gedimus būtina nedelsiant pranešti apsaugos darbuotojui ir Nuomotojo įgaliotam atstovui, ypatingai jei tokie pažeidimai gresia žmonių saugumui ir gyvybei, Pastato/Parkingo būklei, ir pan. Avarijos, gedimų, gaisro ir pan. atvejais Nuomininkas privalo imtis neatidėliotųjų priemonių avarijos ir/ar gaisro lokalizavimui.

Any and all accidents or malfunctions detected in the engineering systems must be promptly reported to a security guard and to the Landlord's authorised representative, especially if accident or defects threaten to safety or life of any person, condition of Building/Parking and etc. In cases of any accidents, deteriorations, fire, etc., the Tenant must take urgent actions to localize the accidents and/or fire.

3.6. Kalti, gręžti ar kitaip pažeisti Pastato/Parkingo ir juose esančių patalpų (Patalpų, Bendro Naudojimo Patalpų, Bendro Naudojimo Įrengimų) sienas, grindis, lubas, langus, duris yra draudžiama. Norint ką nors pakabinti ant minėtų Pastato dalių ar pritvirtinti prie jų, Nuomininkui privaloma gauti raštišką Nuomotojo leidimą atlikti minėtus darbus, kurio Nuomotojas negali nepagrįstai neišduoti.

Driving nails or screws or the like into, or otherwise damaging the walls, floors, ceilings, windows, doors shall be prohibited in the premises within Building and Parking (Premises, Common Use Premises or Common Use Equipment). The Tenant shall not install, display anything on any part of the Building without written approval of the Landlord, which shall not be unreasonably withheld.

3.7. Pastate bei Parkinge draudžiama sandėliuoti lengvai užsidegančius ir degius skysčius, greitai gendančias produktus, chemines ir kitas medžiagas, kurios gali turėti neigiamos įtakos žmonių sveikatai.

The storage or keeping of combustible and flammable liquids, perishable products, chemicals and other substances, which presents imminent hazard to the human health, shall be prohibited on the Building and on the Parking.

3.8. Draudžiama laiptinėse, hole palikti Nuomininko daiktus, biuro šiukšles, Nuomininkui priklausančias dėžes, paketus ir pan. Laiptinės turi būti tuščios, švarios, lengvai praeinamos. Nuomininkui draudžiama Bendro Naudojimo Patalpose laikyti savo veiklai reikalingus daiktus, medžiagas, šiukšles.

The stairwells, lobby must be clear from the Tenant's items, office trash, boxes, crates, etc. The stairwells should be clean, tidy and not obstructed. The Tenant is not permitted to keep its items, materials, trash attributable to its business in the Common Use Premises.

3.9. Leistina Patalpų grindų (aukšto, perdangos, konstrukcijos) apkrova yra ne didesnė nei leistina pagal Pastato techninį projektą.

The load capacity of the floor of the Premises (floor, ceiling, construction) is not more than that allowed by the technical design of the Premises.

3.10. Nuomininkas turi teisę naudotis Bendro Naudojimo Patalpomis pagal jų funkcinę paskirtį, nepažeisdamas Nuomotojo, kitų nuomininkų, jų darbuotojų, klientų, lankytojų ir interesantų teisių ir teisėtų interesų.

The Tenant shall use and enjoy the Common Use Premises only for designated purpose and shall not interfere with the rights and lawful interests of the Landlord, other occupants, their employees, clients, visitors and invitees.

3.11. Nuomininkui draudžiama užtvirti praėjimus, netinkamai naudotis takeliais, šaligatviais.

The Tenant must not cause obstruction of the passages and must use the sidewalks, walkways in a proper manner.

3.12. Liftai

Elevators

3.12.1. Pastate yra 3 (trys) liftai. Liftai veikia dvidešimt keturias valandas per parą.

There are 3 (three) elevators in the Building. The service of elevators is available twenty-four hours a day.

3.12.2. Naudojantis liftu, būtina vadovautis lifto keliamosios galios normomis, jo neperkrauti. Sunkius ir gremėzdžius daiktus (baldus, įrengimus ir pan.) liftu vežti galima tik turint atskirą Nuomotojo sutikimą. Nuomotojas duoda tokį sutikimą laikotarpiui, kuriuo Nuomininkas kraustys savo baldus, įrangą ir kitus daiktus į Patalpas, tačiau ne ilgesniam nei 3 (trys) mėnesiai nuo Patalpų perdavimo

The elevators must be used according to the manufacturer's rated capacity that cannot be exceeded. Heavy and bulky items (furniture, equipment, etc.) are allowed for transportation by the elevators subject to the separate consent of the Landlord, however the Landlord hereby grants its consent for the period, that the Tenant is moving its furniture, equipment and other items into the Premises, which cannot

| | |
|---|--|
| <p>Nuomininkui dienos. Nuomotojas taip pat duoda išankstinį sutikimą, kad Nuomininkas galėtų ateityje liftu pervežti baldus, įrengimus ir pan. daiktus į Patalpas, jeigu tai yra būtina patenkinti jo verslo poreikius. Nuomininkas imsis priemonių informuoti Nuomotojo atstovą apie bet kokį specialų lifto panaudojimą. Nuomininkas privalo informuoti Nuomotoją iš anksto apie lifto naudojimą, jei toks naudojimas gali riboti/sutrukdyti kitiems nuomininkams naudotis liftu/patekti į Pastate esančias patalpas.</p> | <p>exceed 3 months from the delivery of the Premises to the Tenant. Upon advance to the Landlord – the Tenant is allowed to use the elevators to move furniture or other items to the Leased area for future business needs. Efforts will be made to inform the Landlord’s representative of any special elevator use. The Tenant shall inform the Landlord in advance about the use of an elevator in case such use may hinder/restrict the other tenants to use an elevator/access the premises within the Building.</p> |
| <p>3.12.3. Draudžiama liftu vežti lengvai užsiliepsnojančius ir degius skysčius. Draudžiama lifto kabinoje naudotis atvira ugnimi arba rūkyti.</p> | <p>The elevators are not to be used for transportation of combustible and flammable liquids. The use of open flame and smoking are prohibited in the elevators.</p> |
| <p>3.12.4. Įstrigus liftui, būtina pasikalbėjimo įrenginiu, sumontuotu lifto kabinos viduje, susisiekti su atsakingais liftą eksploatuojančios organizacijos asmenimis ir informuoti apie susidariusią situaciją. Pranešę apie įstrigusį liftą, lifto viduje esantys keleiviai turi ramiai laukti profesionalios pagalbos. Jokiu būdu negalima bandyti pačiam atidaryti lifto duris, ar kitu būdu bandyti iš jo išeiti (šokinėti, jėga ar naudojant kokius nors įrankius atidarinti duris ir pan.).</p> | <p>When trapped in the elevator, use the emergency phone and contact the persons of the company responsible for exploitation of the elevators by phone numbers indicated in the elevators to inform about the situation. Having reported about the situation, the trapped passengers must keep calm and wait for professional assistance. Do not attempt to open the lift door or try to escape in any other way (jump, open the lift door by force or by using any instruments, etc.).</p> |
| <p>3.13. <i>Parkingas (automobilių stovėjimo aikštelės)</i></p> | <p><i>Parking (Car Parks)</i></p> |
| <p>3.13.1. Parkingo vietos automobilių stovėjimo aikštelėje nėra konkrečiai priskiriamos Nuomininkui; Nuomininkas turi teisę naudotis tiek Parkingo vietų (įskaitant Papildomas Parkingo vietas), kiek jam yra išnuomota Nuomos sutartimi. Nuomininkas ir/ar jo darbuotojai gali naudotis visomis laisvomis Pastatui priklausančiomis parkavimo vietomis, išskyrus parkavimo vietas, kurios pažymėtos ženklu „Rezervuota“ ir „Svečiams“.</p> | <p>Parking Places in the Parking are not dedicated to the Tenant; the Tenant shall be entitled to use a number of Parking Places (including Additional Parking Places) leased to the Tenant under the Lease Agreement. The Tenant and/or its employees may use any non-occupied parking places dedicated to the Building, except for parking places marked as “Reserved” and “Guests”.</p> |
| <p>3.13.2. Nuomininko svečiai ir klientai gali nemokamai naudotis jiems skirtomis automobilių parkavimo vietomis prie Pastato, pažymėtomis ženklu „Svečiams“.</p> | <p>Tenant visitors and clients can use dedicated car parking places near the Building marked as “Guests” free of charge.</p> |
| <p>3.13.3. Nuomininkui draudžiama užtvirti įvažiavimus į Parkingą.</p> | <p>The Tenant is prohibited from blocking entrances to the Parking.</p> |
| <p>3.13.4. Įvažiavimas į Parkingą, skirtą Nuomininko darbuotojų automobiliams statyti, galimas tik turint Kortelę-leidimą arba Nuomotojui užregistravus Nuomininko pateiktą jo darbuotojo automobilio valstybinį numerį.</p> | <p>Access to the Parking assigned for parking of the vehicles of the Tenant’s employees shall not be possible otherwise than with an Access Card or after the Landlord registers the national registration number of the vehicle of the Tenant’s employee submitted by the Tenant.</p> |
| <p>3.13.5. Nuomininkas Parkinge privalo vadovautis kelio ženklais, spec. linijomis bei nuorodomis, statyti automobilius tik pažymėtose Parkingo vietose ir tik taip, kad tai netrukdytų kitiems Parkingo naudotojams. Griežtai draudžiama statyti automobilius svečiams bei neįgaliesiems, neturint spec. leidimo, skirtose automobilių stovėjimo vietose ir/ar kitaip specialiaisiais ženklais pažymėtose vietose.</p> | <p>When parking, the Tenant must observe road signs, lines and park vehicles in the marked Parking Places, as well as do not hinder other users of the Parking. Parking marked for clients, disabled persons or with other special sign without an appropriate licence is strictly prohibited.</p> |
| <p>3.13.6. Parkinge (automobilių stovėjimo aikštelėje) statomi automobiliai privalo būti techniškai tvarkingi, iš jų negali tekėti tepalas ar kiti skysčiai. Draudžiama naudotis Parkingu automobiliams su dujine įranga.</p> | <p>The vehicles parked in the parking (car park) must be in good repair condition and may not leak oil or other fluids. It is prohibited to use Parking Places for vehicles with gas equipment.</p> |
| <p>3.13.7. Važiuojant automobiliu parkinguose ir padarius žalą kitam automobiliui, Pastatui ar jo įrangai, Nuomininkas privalo apie tai nedelsiant pranešti Nuomotojo įgaliotam atstovui ir apsaugos darbuotojui.</p> | <p>Any damage caused in the parking to any other vehicle, Building or its facilities shall be promptly reported by the Tenant to the Landlord’s authorised representative or a security guard.</p> |
| <p>3.13.8. Jeigu Nuomininko tas pats darbuotojas arba Nuomininkas tuo pačiu automobiliu pažeidžia šių Taisyklių 3.13.1, 3.13.3 - 3.13.7 punktuose nurodytas pareigas daugiau nei 2 (du) kartus, Nuomotojas turi teisę uždrausti Nuomininkui statyti šio Nuomininko darbuotojo automobilį Parkinge (užblokuoti Kortelę-leidimą, išregistruoti valstybinį numerį) neatimant Nuomininkui teisės Parkinge statyti kito Nuomininko darbuotojo automobilį.</p> | <p>If the same employee of the Tenant or the Tenant with the same vehicle violates the obligations stipulated in Clauses 3.13.1, 3.13.3 - 3.13.7 for more than 2 (two) times, the Landlord shall be entitled to prevent the Tenant to park the vehicle of this Tenant’s employee in the Parking (to block the Access Card, de-register the national registration number) without withdrawing the right of the Tenant to park a vehicle of the other employee of the Tenant.</p> |
| <p>3.14. <i>Dviračių parkingas (dviračių stovėjimo erdvė)</i></p> | <p><i>Bicycle parking (bicycle storage area)</i></p> |
| <p>3.14.1. Dviračiu laikoma nemotorizuota transporto priemonė.</p> | <p>The bicycle is considered as a non-motorized vehicle.</p> |
| <p>3.14.2. Nuomotojas neteikia dviračių pasaugos paslaugų, o tik sudaro galimybę Nuomininko darbuotojams, klientams ir/ar lankytojams galimybę palikti dviračius dviračių parkinge (dviračių stovėjimo erdvėje).</p> | <p>The Landlord does not provide bicycle security services, but only provides the Tenant’s employees, customers and/or visitors the opportunity to leave bicycles in the bicycle parking (bicycle storage area).</p> |
| <p>3.14.3. Dviračių parkinge (dviračių stovėjimo erdvėje) galima laikyti tik dviračius. Kiti asmeniniai daiktai ir/ar dviračių priedai (šalmi, pirštinės, rūbai ir pan.) negali būti laikomi šioje patalpoje.</p> | <p>Only bicycles may be kept in bicycle parking (bicycle storage area). No personal items and/or bicycle accessories (helmets, gloves, clothing, etc.) may be kept in these premises.</p> |

- 3.14.4. Nuomotojas turi teisę pašalinti dviratį iš dviračių parkingo (dviračių stovėjimo erdvės), jei yra nustatoma, kad dviratis yra apleistas, neatitinkantis standartiniam dviračiui taikomų vidutinių saugumo bei tvarkos reikalavimų. Bet kokių kitų daiktų laikymas dviračių parkinge (dviračių stovėjimo erdvėje) yra laikomas šių Taisyklių pažeidimu ir tokie daiktai gali būti Nuomotojo pašalinti bet kuriuo metu.
- The Landlord has the right to remove a bicycle from the bicycle parking (bicycle storage area), if it is determined that the bicycle is abandoned, does not comply with the standards of safety and order requirements, applicable to average bicycle. Storage of any other items in the bicycle parking (bicycle storage area) is considered as a violation of these Rules and such items may be removed any time by the Landlord.
- 3.14.5. Nuomininkas dviračių parkinge (dviračių stovėjimo erdvėje) privalo vadovautis spec. linijomis bei nuorodomis, statyti dviračius tik pažymėtose vietose ir tik taip, kad tai netrukdytų kitiems dviračių parkingo (dviračių stovėjimo erdvės) naudotojams.
- The Tenant in the bicycle parking (bicycle storage area) must observe special lines and indications, park bicycles only in the marked places and as well as do not hinder other users of the bicycle parking (bicycle storage area).
- 3.14.6. Nuomininkas pilnai atsako už Nuomininko darbuotojų, klientų dviračių, paliktų dviračių parkinge (dviračių stovėjimo erdvėje), saugumą. Nuomotojas neatsako už bet kokius nuostolius ar žalą, atsiradusią dėl dviračių vagystės, sugadinimo ar bet kokios kitos atsiradusios žalos.
- The Tenant is fully responsible for the security of the Tenants employees', clients' bicycles, parked in the bicycle parking (bicycle storage area). The Landlord is not liable for any loss or damage, caused by a bicycle theft, damage of any other damages occurred.
- 3.15. *Dušai, persirengimo kambariai bei spintelės*
- Showers, changing rooms and lockers*
- 3.15.1. Pastate Nuomininko ir/ar jo darbuotojų patogumui yra įrengti persirengimo kambariai su dušais bei rakinamomis daiktų saugojimo spintelėmis (Persirengimo kambariai).
- For the convenience of the Tenant and/or its employees, the Building is equipped with changing rooms with showers and lockers (Changing Rooms).
- 3.15.2. Nuomotojas neteikia daiktų pasaugos paslaugų, o tik sudaro Nuomininkui ir/ar jo darbuotojams galimybę palikti atsineštus daiktus rakinamose daiktų saugojimo spintelėse, esančiose Persirengimo kambariuose. Asmeninius daiktus Nuomininkas ir/ar jo darbuotojai, palikę rakinamose daiktų saugojimo spintelėse, privalo jas užrakinti.
- The Landlord does not provide security services for items, but only provides the Tenant and/or its employees the opportunity to leave the belongings brought along in the lockers located in Changing Rooms. After leaving personal belonging in the lockers the Tenant and/or its employees must lock them.
- 3.15.3. Persirengimo kambariuose esančiose daiktų saugojimo spintelėse daiktai gali būti laikomi ne ilgiau kaip 1 dieną.
- Personal belongings locked in the lockers may be kept for up to 1 day.
- 3.15.4. Nuomotojas neatsako už Nuomininko ar jo darbuotojų asmeninių daiktų, paliktų daiktų saugojimo spintelėse, praradimą ir/ar sugadinimą. Bet kokių atveju, Nuomininkas ar jo darbuotojas apie savo daiktų dingimą ar sugadinimą privalo nedelsiant pranešti Nuomotojo įgaliotam atstovui ir apsaugos darbuotojui.
- The Landlord is not responsible for the Tenant's and/or its employees' loss and/or damage of personal belongings left in the lockers. In any case of the loss and/or damage of the Tenant's and/or its employees' personal belongings shall be promptly reported by the Tenant to the Landlord's authorised representative or a security guard.
- 3.15.5. Pastate esančiuose dušuose bei persirengimo kambariuose draudžiama:
- It is prohibited in the showers and Changing Rooms, situated in the Building, to:
- 3.15.5.1. būti neblaiviems;
- be intoxicated;
- 3.15.5.2. lankytis asmenims, sergantiems virusinėmis, infekcinėmis ar kitomis užkrečiamomis ligomis, taip pat asmenims, turintiems kitų sveikatos sutrikimų, keliančių pavojų kitų asmenų sveikatai;
- visit by persons, suffering from viral infection or other infectious diseases, as well as persons who have other medical conditions that pose a danger to another persons' health;
- 3.15.5.3. bėgioti, stumdytis;
- run, jostle;
- 3.15.5.4. vartoti gaiviuosius gėrimus, esančius stiklinėje taroje.
- consume soft drinks from glass containers.
- 3.15.6. Nuomininkui ir/ar jo darbuotojams dušuose bei persirengimo kambariuose rekomenduojama dėvėti šlepetes neslidžiu padu.
- It is recommended for the Tenant and/or its employees to wear slippers with non-slip soles in the showers and Changing Rooms.
- 3.15.7. Nuomininkas ir/ar jo darbuotojai privalo Persirengimo kambariuose bei dušuose palaikyti švarą, nešiukšlinti.
- The Tenant and/or its employees must keep the showers and Changing Rooms clean, do not litter.
- 3.15.8. Nuomininkas ir/ar jo darbuotojai privalo imtis visų įmanomų priemonių, kad išvengtų žalos sau, Pastato, savo, kitų asmenų sveikatai bei turtui. Nelaimingo atsitikimo atveju, yra privalu nedelsiant informuoti atitinkamas tarnybas, Nuomotojo įgaliotą atstovą bei apsaugos darbuotoją.
- The Tenant and/or its employees must take all possible measures, that one should not harm on their own, Building, other persons health and property. In case of accident it shall be promptly reported by the Tenant to the appropriate services, Landlord's authorised representative and a security guard.
- 3.15.9. Nuomotojas neatsako už Nuomininko ir/ar jo darbuotojų sveikatos sutrikimus, sužalojimus ir nelaimingus atsitikimus, atsiradusius naudojantis dušais bei Persirengimo kambariais.
- The Landlord is not responsible for the Tenant's and/or its employees' health problems, injuries and accidents caused by using the showers and Changing Rooms.
- 3.16. *Bendra žaidimų erdvė*
- Common Gaming Area*
- 3.16.1. Pastate Nuomininko ir/ar jo darbuotojų patogumui gali būti įrengta bendra žaidimų erdvė, kurioje gali būti įrengti Bendro Naudojimo Įrenginiai, skirti žaidimams (Bendra žaidimų erdvė).
- For the convenience of the Tenant and/or its employees, the Building may be equipped with common gaming area, in which there may be Common Use Equipment, dedicated to gaming (Common Gaming Area).

| | |
|--|--|
| <p>3.16.2. Nuomininkas ir/ar jo darbuotojas privalo atsakingai ir rūpestingai naudotis Bendroje žaidimų erdvėje esančiais Bendro Naudojimo Įrengimais, turtu ir inventoriūmi, imtis visų įmanomų priemonių, kad besinaudodamas jais nepadarytų žalos savo, kitų asmenų turtui bei sveikatai.</p> | <p>The Tenant and/or its employees must use Common Use Equipment, property and inventory responsibly and with care situated in Common Gaming Area, to take all possible measures not to harm self, and other persons' property and health.</p> |
| <p>3.16.3. Prieš pradėdant naudoti Bendrojo Naudojimo Įrangą, esančią Bendroje žaidimų erdvėje, Nuomininkas ir/ar jo darbuotojas privalo susipažinti su Bendroje žaidimų erdvėje iškabintomis naudojimosi taisyklėmis, o esant bet kokiems neišskumams, nesinaudoti atitinkama Įranga bei kreiptis į Nuomotojo įgaliotą atstovą dėl reikalingos informacijos pateikimo.</p> | <p>Before using the Common Use Equipment, situated in Common Gaming Area, the Tenant and/or its employees must familiarize with the rules displayed in Common Gaming Area, and if any clarification is needed, no to use relevant Equipment and contact Landlord's authorised representative regarding the necessary information.</p> |
| <p>3.16.4. Nuomininkas ir/ar jo darbuotojai privalo naudotis Bendrojo Naudojimo Įranga, esančia Bendroje žaidimų erdvėje, tik pagal tiesioginę paskirtį ir nesinaudoti sugedusia Įranga. Nuomininkas ir/ar jo darbuotojai privalo apie sugedusią Įrangą nedelsiant informuoti Nuomotojo įgaliotą atstovą.</p> | <p>The Tenant and/or its employees must use the Common Use Equipment in Common Gaming Area only for its intended purpose, and not to use damaged Equipment. The Tenant and/or its employees must promptly report to the Landlord's authorised representative regarding faulty Common Use Equipment.</p> |
| <p>3.16.5. Visi Bendros žaidimų erdvės lankytojai turi deramai elgtis – draudžiama švilpauti, keiktis, šiuokšlinti, įsinešti ir vartoti maisto produktus ir alkoholinius gėrimus, įsinešti gaiviuosius gėrimus ir vandenį stiklinėje taroje, gadinti Bendrojo Naudojimo Inventorių ar trukdyti kitiems asmenims.</p> | <p>All Common Gaming Area visitors should behave properly – not to whistle, swear, litter, bring in and consume food products and alcoholic beverages, consume soft drinks and water in glass containers, damage Common Use Equipment or disturb other persons.</p> |
| <p>3.17. <i>Bendra restoranų erdvė</i></p> | <p><i>Common Restaurant Area</i></p> |
| <p>3.17.1. Pastate Nuomininko ir/ar jo darbuotojų patogumui yra įrengta bendra restoranų erdvė, kurią sudaro sėdimų vietų salė ir joje įrengti stalai, kėdės ir kiti maitinimui skirti Bendro Naudojimo Įrenginiai (Bendra restoranų erdvė).</p> | <p>For the convenience of the Tenant and/or its employees, the Building is equipped with common restaurant area, which is limited to the seating area equipped with tables, chairs and other Common Use Equipment, dedicated to dining (Common Restaurant Area).</p> |
| <p>3.17.2. Nuomininkas ir/ar jo darbuotojas privalo atsakingai ir rūpestingai naudotis Bendroje restoranų erdvėje esančiais turtu, stalais, kėdėmis ir kitais Bendro Naudojimo Įrenginiais.</p> | <p>The Tenant and/or its employees must use Common Use Equipment, property, tables, chairs situated in Common Restaurant Area responsibly and with care.</p> |
| <p>3.17.3. Nuomininkas ir/ar jo darbuotojai turi teisę naudotis Bendro restorano erdve visą parą. Restoranų nedarbo metu, Nuomininkas ir/ar jo darbuotojai gali patekti į Bendrą restoranų erdvę naudojantis Korteleleidimu.</p> | <p>The Tenant and/or its employees have a right to use Common Restaurant Area 24/7. During closing hours, the Tenant and/or its employees have a right to enter the Common Restaurant Area using an Access Cards.</p> |
| <p>3.17.4. Restoranų nedarbo metu Nuomininkas ir/ar jo darbuotojai turi teisę vartoti savo atsineštus maisto produktus bei gaiviuosius gėrimus ir vandenį, tačiau privalo palaikyti tvarką ir švarą.</p> | <p>During the closing hours of the restaurants the Tenant and/or its employees have a right to bring in and consume food products, soft drinks and water, however, shall keep up to the order and cleanness.</p> |
| <p>3.17.5. Restoranų nedarbo metu Nuomininkui ir/ar jo darbuotojui Bendroje restoranų erdvėje draudžiama:</p> | <p>During the closing hours of the restaurants it is prohibited to the Tenant and/or its employees in the Common Restaurant Area to:</p> |
| <p>3.17.4.1. naudotis restoranų įranga – visais šioje Bendroje restoranų erdvėje esančiais įrengimais bei įrenginiais, esančiais virtuvėje ir skirtais išimtinai maisto gaminiui ir pateikimui (griliais, orkaitėmis, viryklėmis, serviravimo įranga, konteineriais ir t.t.), išskyrus kėdėmis, foteliais, stalais ir kitais baldais;</p> | <p>use restaurants' equipment – all equipment, situated in the Common Restaurant Area and all equipment situated in the kitchen intended exclusively for cooking and display (grills, ovens, stoves, display units, containers etc.) save for chairs, coaches, tables and other furniture;</p> |
| <p>3.17.4.2. vartoti alkoholinius gėrimus;</p> | <p>consume alcohol beverages;</p> |
| <p>3.17.4.3. rékauti, švilpauti, keiktis, šiuokšlinti, gadinti Bendrojo Naudojimo Inventorių ar trukdyti kitiems asmenims.</p> | <p>shout, whistle, swear, litter, Common Use Equipment or disturb other persons.</p> |
| <p>3.18. <i>Gyvūnai</i></p> | <p><i>Animals</i></p> |
| <p>3.17.6. Nuomininkai, jų darbuotojai, klientai ir/ar Pastato lankytojai turi teisę į Pastato Bendro Naudojimo Patalpas (t.y. prie recepcijos, vestibulyje, kavinės zonoje ir t.t.) vestis šunis ir (ar) kates (toliau vadinamus gyvūnais), su sąlyga, kad tokie gyvūnai atsivedami laikinai (tik jų lankytojų buvimo Pastate trukmei) ir užtikrinamas Gyvūnų laikymo Vilniaus miesto savivaldybės teritorijoje taisyklių, Lietuvos Respublikos gyvūnų gerovės ir apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų reikalavimų laikymasis. Į Pastato nuomininkų nuomojamas patalpas gyvūnai gali būti vedami tik laikantis atitinkamo nuomininko administracijos nustatytos tvarkos ir sąlygų. Kitus augintinius į Pastatą galima vestis tik gavus Nuomotojo sutikimą. Pastate (patalpose) nuolatinis gyvūnų laikymas nėra leidžiamas.</p> | <p>Tenants, their employees, clients and/or visitors of the Building are allowed to bring cats and (or) dogs (hereinafter – animals) into the Common Use Premises of the Building (i.e. at the reception, lobby, in the cafe area, etc.), provided that such animals are brought temporarily (only for the duration of their keeper's stay in the Building) and compliance with the requirements of the rules for keeping animals in the territory of the Vilnius City Municipality, the Animal Welfare and Protection Law of the Republic of Lithuania and other legal acts is ensured. Animals can only be brought to the premises of the Building leased by tenants in accordance with the procedure and conditions established by the administration of respective tenant. Other pets may be brought into the Building only with the Landlord's consent. Permanent keeping of animals in the Building (premises) is not allowed.</p> |
| <p>3.17.7. Gyvūnus vežti liftu galima tik tada, jei tam neprieštarauja žmonės, esantys lifte.</p> | <p>Animals can be transported in the elevator only if the people in the elevator do not object.</p> |

- 3.17.8. Gyvūnų atsivedęs asmuo privalo (1) užtikrinti, kad gyvūnas nekeltų grėsmės, nedarytų žalos asmenų sveikatai, gyvybei, nuosavybei, aplinkai, nepažeistų kitų asmenų teisių ar teisėtų interesų, nesužeistų kitų gyvūnų; bei (2) turėti reikiamas priemones (šluostes, maišelius, semtuvus ar kitas tinkamas priemones) ir pasirūpinti, kad gyvūnų plaukai, ekskrementai būtų surinkti ir ištepti paviršiai išvalyti. Nuomotojas turi teisę už išteptų paviršių valymą ir bet kokios kitos žalos šalinimą taikyti papildomus valymo mokesčius.
- A person who brings an animal must (1) ensure that the animal does not pose a threat, does not harm health, life, property of persons or environment, does not violate the rights or legitimate interests of other persons, does not injure other animals; and (2) has the necessary tools (cloths, bags, scoops or other suitable means) and ensure that animal hair and excrement are collected and stained surfaces are cleaned. The Landlord has the right to apply additional cleaning fees for the cleaning of stained surfaces and the removal of any other damage.
- 3.17.9. Gyvūnų atsivedęs asmuo atsako už savo įsipareigojimų neįvykdymą ir privalo atlyginti gyvūno padarytus nuostolius. Nuomotojas turi teisę uždrausti atsivesti gyvūnus ir (ar) neleisti asmenims su gyvūnais patekti į Pastatą, jeigu atitinkamas asmuo nevykdo(ė) aukščiau nurodytų įsipareigojimų ir (ar), Nuomotojo vertinimu, kyla grėsmė asmenų sveikatai, gyvybei, nuosavybei, aplinkai, kitų asmenų teisėms ar teisėtiems interesams.
- The person who brought the animal is liable for the non-fulfilment of his obligations and must compensate for the losses caused by the animal. The Landlord has the right to prohibit bringing animals and (or) to prevent persons with animals from entering the Building, if the relevant person does not fulfil the above-mentioned obligations and (or), in the Landlord's opinion, there is a threat for the health, life, property, environment, rights of other persons or legitimate interests.
- 4. Krovinių pristatymas**
- Deliveries**
- 4.1. Nuomininką ir Pastatą aptarnaujantiems tiekėjams yra skirtos parkavimo vietos, pažymėtos ženklų „Pastatą aptarnaujančiam transportui“.
- Suppliers of the Tenant and the Building shall have dedicated parking places marked as “Supplier transport”.
- 4.2. Krovinių pristatymas per pagrindinį įėjimą į Pastatą neturi trukdyti kitų nuomininkų ir jų klientų, lankytojų, interesantų patekimui į Pastatą. Kroviniai turi būti kuo greičiau pristatomi į reikiamą Patalpą, jie negali būti palikti Bendro Naudojimo Patalpose, išskyrus raštu su Nuomotoju suderintus atvejus.
- Deliveries to the Building through the main entrance should not interfere with the access to the Building by other occupants, their clients, visitors, invitees. Deliveries must be distributed to the appropriate places within the Premises as soon as possible and must not be left in the Common Use Premises, except for cases separately coordinated with the Landlord in written.
- 4.3. Nuomininkas pats atsako už jam skirtą krovinio patekimą į jo Patalpą. Nuomininkas prisiima visišką atsakomybę ir visiškai atlygina nuostolius, jei pristatomas krovinys padarė žalą Bendro Naudojimo Patalpoms ir/ar Patalpoms. Nuomininkas privalo imtis visų reikiamų veiksmų tam, kad kroviniai būtų pristatomi kiek tai įmanoma ne darbo valandomis.
- The Tenant itself shall be responsible for the distribution of the deliveries to the Premises. The Tenant shall assume full liability and shall indemnify for any damage in full caused by the deliveries intended for Tenant to the Common Use Premises and/or Premises. The Tenant shall take all possible actions so that the deliveries should be submitted within non-business hours
- 5. Paštas**
- Mail**
- 5.1. Kiekvienam Nuomininkui skiriami pašto skyreliai (pašto dėžutės) Pastato pirmajame aukšte. Jei skiriamos rakinamos pašto dėžutės, Nuomininkui perduodamas 1 (vienas) raktas nuo pašto dėžutės.
- Each Tenant shall be assigned mail pickup compartments (mailboxes) located on the first floor of the Building. If a keyed mailbox is assigned, the Tenant shall be provided with 1 (one) set of keys.
- 5.2. Norėdamas išsiųsti korespondenciją, Nuomininkas naudojami pasirinkto kurjerio paslaugomis ir sudaro dėl to tiesiogines sutartis su paslaugų tiekėjais. Kurjeris gali patekti į Pastatą bendrąja patekimu į Pastatą tvarka. Registruoti laišškai pristatomi tiesiogiai Nuomininkui į Patalpą.
- To send outgoing mail the Tenant shall use the services of a chosen courier and shall enter into direct agreement with the service provider. Courier shall have access to the Building following the general procedure for access to the Building. Registered mail shall be delivered to the Tenant directly to the Premises.
- 6. Einamasis Remontas**
- Current Repairs**
- 6.1. Esant reikalui, Nuomininkas privalo atlikti Einamąjį Remontą Patalpose. Einamojo Remonto vykdymo datos ir laikas turi būti raštu suderinti su Nuomotoju Nuomos Sutartyje nustatyta tvarka.
- If necessary, the Tenant must carry out Current Repairs to the Premises. The schedule and timing of Current Repairs shall be pre-agreed with the Landlord in writing according to order established in the Lease Agreement.
- 6.2. Išskyrus atvejus, kai Šalys susitaria kitaip, Einamasis Remontas arba kiti patalpų įrengimo darbai, kurie trukdo kitiems Pastato nuomininkams, kelia triukšmą ir/ar skleidžia nemalonų ir/ar kenksmingą kvapą, turi būti atliekami biurų ne darbo valandomis, t.y. iki 8 val. ryto ir po 18 val. vakaro. Nuomininkas ir (arba) tretieji Nuomininko samdyti asmenys gali vykdyti Einamojo Remonto ir (arba) kitus patalpų įrengimo darbus Patalpose įprastomis darbo valandomis, jei Einamojo Remonto ir (arba) kiti patalpų įrengimo darbai netrukdo kitiems Pastato nuomininkams, nekelia triukšmo ir/ar neskleidžia nemalonaus ir/ar kenksmingo kvapo.
- Unless otherwise agreed between the Parties, Current Repairs or other fit-outs which interfere with the other tenants in the Building, make noise and/or emit unpleasant and/or dangerous odours, shall be carried out beyond business hours of the offices, ie before 8 am and after 6 pm. The Tenant and/or third parties hired by the Tenant may carry out Current Repairs and/or other fit-outs in the Premises during normal business hours, if such Current Repairs or works of other fit-outs do not interfere with other tenants in the Building, do not make noise and/or emit unpleasant and/or dangerous odour.
- 6.3. Atliekant Einamąjį Remontą, Nuomininkas privalo užtikrinti tvarką ir švarą Bendro Naudojimo Patalpose. Jei švara Bendro Naudojimo Patalpose neužtikrinama, Nuomotojas turi teisę pats imtis veiksmų (samdyti trečiuosius asmenis) švarai palaikyti; dėl to Nuomotojo patirtas išlaidas ir nuostolius privalo atlyginti Nuomininkas.
- During the Current Repairs the Tenant must ensure that the Common Use Premises be kept in a clean and neat condition. If cleanliness of the Common Use Premises is not ensured, the Landlord shall be entitled to take actions (to hire third parties) to maintain cleanliness; the Tenant must indemnify the Landlord for the resulting costs and damages.
- 6.4. Jeigu Nuomininkas (įskaitant, jo samdymus asmenis) pažeidė Taisyklių 6 punkte nurodytus reikalavimus, Nuomotojo turi teisę pateikti Nuomininkui privalomą nurodymą sustabdyti Einamojo
- If the Tenant (including persons hired by it) breaches upon the requirements set forth in Clause 6 of the Rules, the Landlord shall have the right to deliver a mandatory instruction to the Tenant

| | |
|---|---|
| <p>Remonto ir (ar) kitų patalpų įrengimo darbų vykdymą ir įpareigoti Nuomininką Einamojo Remonto ir (ar) kitus patalpų įrengimo darbus vykdyti Nuomotojo nurodytomis valandomis ir (ar) kitaip pašalinti Taisyklių pažeidimą. Jeigu Nuomininkas nepradeda vykdyti Nuomotojo privalomojo nurodymo per Nuomotojo nurodytą laiką, Nuomininkas, pagal Nuomotojo reikalavimą, įsipareigoja mokėti Nuomotojui 100 EUR (vieno šimto eurų) dydžio sutartinę baudą už kiekvieną už kiekvieną dieną, kurią tęsiasi šis Taisyklių pažeidimas, iki tokio pažeidimo pašalinimo ar ištaisymo Nuomotojo nurodytu būdu.</p> | <p>insisting on the discontinuation of the performance of the Current Repairs and/or other fit-outs, and to obligate the Tenant to perform the same during the hours specified by the Landlord and/or to eliminate the breach of the Rules otherwise. If the Tenant fails to commence the performance of the mandatory instruction of the Landlord within the time-limit indicated by the latter, the Tenant shall, following the Landlord's demand, pay the contractual fine of EUR 100 (one hundred euros) to the Landlord for each day such breach of the Rules continues until the remedy or rectification of such breach in the manner required by the Landlord.</p> |
| <p>7. Pastato inžinerinės sistemos, paslaugos</p> | <p>Building Engineering Systems and Services</p> |
| <p>7.1. Šildymas Pastatui tiekiamas centralizuotai viso šildymo sezono metu. Šildymo sezono pradžią ir pabaigą nustato Vilniaus miesto savivaldybė.</p> | <p>The Building shall be supplied with centralised heating throughout the entire heating season. The start and end of the heating season is established by the Vilnius City Municipality.</p> |
| <p>7.2. Vėdinimas Pastate reguliuojamas centralizuotai.</p> | <p>The Building shall be provided with centralised ventilation.</p> |
| <p>7.3. Bendro Naudojimo Patalpų valymo paslaugas atlieka Nuomotojo ir/ar Turto Valdytojo paskirta valymo paslaugų įmonė.</p> | <p>Cleaning of the Common Use Premises shall be performed by a professional cleaning company appointed by the Landlord and/or the Property Manager.</p> |
| <p>7.4. Dėl Patalpų valymo Nuomininkas privalo sudaryti tiesioginę valymo paslaugų sutartį su valymo paslaugų įmone arba užsakyti šių paslaugų teikimą per Nuomotoją.</p> | <p>For the Premises cleaning services, the Tenant must contract directly with the professional cleaning company selected by the Tenant or order the cleaning services from the Landlord.</p> |
| <p>8. Saugumo priemonės. Avariniai išėjimai</p> | <p>Safety Precautions. Emergency Exits</p> |
| <p>8.1. Atsarginiuose išėjimuose, zonose, kuriose įrengti priešgaisrinės saugos įrenginiai draudžiama laikyti bet kokius daiktus, trukdančius asmenims laisvai judėti ir/ar operatyviai veikti nelaimės atveju.</p> | <p>Emergency exit areas and zones in which fire safety devices are installed must be kept free of any objects that may obstruct free movement of persons and/or speedy actions in emergency.</p> |
| <p>8.2. Nuomininkas yra atsakingas už savo darbuotojų instruktavimą pagal Lietuvos Respublikos teisės norminiuose aktuose nurodytas priešgaisrinės, elektros, darbo saugos ir saugumo technikos taisykles, bei už aukščiau paminėtų taisyklių laikymąsi visose Pastato patalpose.</p> | <p>The Tenant shall be responsible for instructing its employees in accordance with the fire safety, electrical, occupational safety and security rules under the legislation of the Republic of Lithuania and for compliance with such rules in all premises of the Building.</p> |
| <p>8.3. Visi priešgaisriniai įrenginiai ir inventoriai yra nuolatiniame parengtyje ir yra laikomi kiekviename Pastato aukšte įrengtose priešgaisrinėse spintose.</p> | <p>All fire protection equipment and devices are maintained in operable condition at all times and are kept in fire protection cabinets installed on each floor of the Building.</p> |
| <p>8.4. Vidaus vandentiekio gaisriniai čiaupai yra komplektuojami su žarnomis ir švirkštais. Gaisrinės žarnos susuktos į dvigubą ritę ir prijungtos prie čiaupų ir švirkštų. Ant spintos durelių pažymėtas raidžių indeksas „GČ“. Priėjimas prie jų turi būti laisvas.</p> | <p>Internal fire hydrant outlets are fitted with hoses and syringes. Fire hoses are double reeled and connected to fire outlets and syringes. The cabinet door is marked by letters GC. Access to it shall be kept unobstructed.</p> |
| <p>8.5. Prieinamiausios gaisro gesinimo priemonės yra vanduo, rankiniai gesintuvai, brezento gabalai, drabužiai.</p> | <p>The most readily available firefighting devices are water, portable fire extinguishers, canvas blankets, clothes.</p> |
| <p>8.6. Pastebėjęs dūmus ar atvirą ugnį, kiekvienas Pastate esantis asmuo privalo skubiai pranešti apie tai pagalbos telefonu 112 (ar kitu tuo metu galiojančiu pagalbos ar gaisrinės tarnybos telefonu) ir apsaugos darbuotojui bei Nuomotojo įgaliotam atstovui.</p> | <p>Every person in the Building who has noticed smoke or open flames must immediately report it by emergency phone number 112 (or any other emergency or firefighting service phone number as then in effect) and to the security guard and the Landlord's authorised representative.</p> |
| <p>8.7. Gaisro metu Nuomininko darbuotojai privalo pasitraukti iš Patalpų ir Pastato.</p> | <p>The Tenant's employees must abandon the Premises and the Building during a fire.</p> |
| <p>8.8. Jei kyla pavojus Nuomininko darbuotojų, klientų, interesantų ir lankytojų gyvybei, žmonių gelbėjimas vykdomas per evakuacines laiptines.</p> | <p>In case of imminent danger to the Tenant's employees, clients, visitors and invitees, they must be evacuated through evacuation stairwells.</p> |
| <p>8.9. Liftais evakuoti žmonės griežtai draudžiama.</p> | <p>Use of elevators to evacuate people is strictly prohibited.</p> |
| <p>8.10. Esant būtinumui, galima išjungti elektrą, įrenginius, ventiliacijos sistemas ir panaudoti kitas priemones gaisro plėtimuisi užkirsti. Organizuoti medžiagų, įrenginių išvežimą iš gaisro zonos.</p> | <p>In emergency, the electricity, equipment, ventilation system may be shut down and other measures may be used to stop fire from spreading. Organise removal of materials, equipment from the fire site.</p> |
| <p>8.11. Nuomininkui draudžiama savo veikla ar neveikimu sukelti tokią situaciją, kad į ventiliacijos ar kanalizacijos sistemas patektų chemiškai agresyvios, nuodingos, užsiliepsnojančios bei kitos pavojingos medžiagos. Nuomininkas privalo tinkamai instruktuoti savo darbuotojus apie priešgaisrinius ir darbo saugos reikalavimus ir tokią instruktažą nuolat atnaujinti.</p> | <p>The Tenant is prohibited from acts or omissions that may result in hazardous chemicals, toxic, flammable and other harmful substances getting into ventilation or plumbing systems. The Tenant shall instruct its employees on the fire and work safety regulations and constantly renew such instructions.</p> |

| | | |
|------------|---|---|
| 8.12. | Pastebėjus vagystę ir/ar kitus pažeidimus, Nuomininkas privalo nedelsiant informuoti apie tai apsaugos darbuotoją ir Nuomotojo įgaliotą atstovą. | The Tenant must promptly notify the security guard and the Landlord's authorised representative of any noticed theft and/or other violations. |
| 8.13. | Avarinių išėjimų, skirtų evakuacijai, planai įrengiami kiekviename Pastato aukšte. | Emergency evacuation routes will be posted on each floor of the Building. |
| 8.14. | Nuomininkas prisiima visišką atsakomybę dėl tinkamos ir greitos Nuomininkų darbuotojų ir klientų evakuacijos nelaimės atveju. | The Tenant will be fully responsible for proper and immediate evacuation of its employees and client in emergency cases. |
| 9. | Elektros prietaisai | Electrical Appliance |
| 9.1. | Pastate naudojami elektros prietaisai turi būti techniškai tvarkingi. Jų techninė būklė turi būti saugi gaisro ir sprogimo atžvilgiu. | All electrical appliances used in the Building shall be in good technical condition and fire- and explosion-proof. |
| 9.2. | Nuomotojo prašymu Nuomininkas privalo pateikti dokumentą, kuriame būtų nurodytas bendras visų Nuomininko naudojamų elektros prietaisų galinumas. | At the Landlord's request, the Tenant must deliver a statement on the total capacity of electrical appliances used by the Tenant. |
| 9.3. | Nuomininkui draudžiama naudotis nesertifikuotais ar techniškai netvarkingais elektros prietaisais. | The Tenant is prohibited from using uncertified or defective electrical appliances. |
| 9.4. | Eksplloatuojant elektros įrenginius draudžiama: | The following is prohibited while using electrical appliances: |
| 9.4.1. | naudoti netvarkingas rozetes, kištukus, atsišakojimo dėžutes, jungiklius bei kitą elektros instaliacijos įrangą; | to use defective sockets, plugs, switch boxes, switches or other electrical installation devices; |
| 9.4.2. | elektros laidus, lempas, šviesos sklaidytuvus, šildytuvus uždengti degiomis medžiagomis; | to cover wires, lamps, light dispensers, heating appliances with flammable materials; |
| 9.4.3. | į vieną buitinio naudojimo elektros rozetę jungti kelis didelio galinumo prietaisus; | to plug several high capacity appliances into one socket; |
| 9.4.4. | naudoti elektros lygintuvus, mikrobangų krosneles, virykles, virtulius, šildymo prietaisus tam tikslui nepritaikytose vietose ir/ar palikti juos įjungtus be priežiūros. | to use electrical irons, microwave ovens, stoves, kettles and heating appliances in other than designated places and/or leave them turned on unattended. |
| 9.5. | Visi elektros įrenginiai turi būti apsaugoti nuo trumpo laidų jungimo ir kitų nenormalių režimų, galinčių sukelti gaisrą. | All electrical appliances shall have protection from short-circuit and other abnormality that pose a fire hazard. |
| 9.6. | Nuomininkas turi teisę naudotis elektros prietaisais, kurių galinumas didesnis kaip 2 kW, tik gavęs Nuomotojo leidimą. Šis draudimas netaikomas tiems prietaisams, kurie buvo numatyti Projekte (Patalpų įrengimo techniniame projekte), taip pat Nuomininkas nėra atsakingas už asmenis, kurie pažeidžia šią taisyklę, Nuomotojo pavedimu. | The Tenant may use electrical appliances with capacity above 2kW only with the Landlord's consent. This prohibition does not apply to any appliances which are established (provided for) in the Design (technical fit-out design of the Premises); moreover the Tenant shall not be responsible in the event where this rule is breached by persons which are working according to assignment of the Landlord. |
| 9.7. | Pastebėjus techniškai netvarkingus elektros prietaisus ir/ar elektros įrenginių gedimus, kategoriškai draudžiama naudotis tais prietaisais ir/ar įrenginiais ir privaloma nedelsiant pranešti apie šiuos pastebėjimus Nuomotojo įgaliotam atstovui. | The Tenant is strictly prohibited from using electrical appliances and/or electrical equipment if their defects and disrepair are noticed and is required to give an immediate notice thereof to the security guard and the Landlord's authorised representative. |
| 10. | Reklama, iškabos | Advertisements, Signage |
| 10.1. | Bet kokia Nuomininko veikla, kuri gali daryti įtaką Pastato eksterjerui turi būti raštu suderinta su Nuomotoju. | Any acts of the Tenant that may affect the exterior of the Building shall be coordinated with the Landlord in writing. |
| 10.2. | Išskyrus Nuomos Sutartyje numatytus atvejus, Nuomininkui draudžiama be išankstinio raštiško Nuomotojo leidimo išstatyti reklamas, kabinti iškabas, vėliavas, vėliavėles, savarankiškai pritvirtinti skelbimus ant Pastato fasado ir/ar Bendro Naudojimo Patalpose, taip pat ant Patalpų langų, išskyrus Patalpų langus, sumontuotus vidinėse Patalpų sienose/pertvarose. | Except as provided in the Lease Agreement, the Tenant is prohibited from affixing, installing or displaying on the façade of the Building and/or Common Use Premises, or on the windows of the Premises (except for the Premises windows installed within the internal walls/partitions of the Premises), any advertisements, signs, flags, notices without the prior written consent of the Landlord. |
| 10.3. | Nuomininkas privalo informuoti Nuomotoją iš anksto prieš protingą terminą ir su juo suderinti (gauti sutikimą) bet kokius Bendro Naudojimo Patalpose organizuojamus renginius. Nuomotojas turi teisę išsakyti Nuomininkui savo pagrįstas pastabas dėl tokių renginių, į kuriuos Nuomininkas privalo atsižvelgti. | The Tenant shall inform the Landlord in advance within reasonable period of time and coordinate with him (receive a consent) any events organised by the Tenant in Common Use Premises. The Landlord is entitled to give its reasonable instructions which shall be followed by the Tenant. |
| 11. | Atsakomybė | Liability |
| 11.1. | Nuomininkas yra atsakingas už šių Taisyklių laikymąsi. Nuomininkas visiškai atsako už turtinę ir (ar) neturtinę žalą Pastatui, jame esančiam Nuomotojo ir (ar) trečiųjų asmenų turtui ir (ar) sveikatai, kurią tyčia ar dėl neatsargumo, nusižengdami Taisyklių reikalavimams, padarė Nuomininkas ir (ar) asmenys, už kuriuos Nuomininkas atsako pagal įstatymą, ir įsipareigoja atlyginti visus Nuomotojo dėl to patirtus nuostolius Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. | The Tenant shall be liable for compliance with these Rules. The Tenant shall be fully liable for property and/or non-property damage to the Building, to the property therein belonging to the Landlord and/or third parties and /or for injury to their health caused intentionally by the Tenant and/or persons for whom the Tenant is liable by law acting in breach of these Rules and shall indemnify the Landlord for all resulting damages in accordance with the statutory procedure prescribed by the laws of the Republic of Lithuania. |

- 11.2. Nuomininkas, patyręs turtinę ir/ar neturtinę žalą Pastate, nedelsdamas turi pranešti apie tai apsaugos darbuotojui ir Nuomotojo įgaliotam atstovui, nurodydamas įvykio vietą, laiką ir aplinkybes. Nuomininkui ir (ar) asmenims, už kuriuos Nuomininkas atsako pagal įstatymą, Pastate patyrus turtinę ir (ar) neturtinę žalą dėl Nuomotojo ir (ar) asmenų, už kuriuos Nuomotojas atsako pagal įstatymą, kaltės, Nuomotojas atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka ir įsipareigoja atlyginti visus Nuomininko dėl to patirtus nuostolius Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- If the Tenant suffers property and/or non-property damage at the Building, it shall give prompt notice thereof to the security guard and the Landlord's authorised representative, stating the place, time and circumstances of the accident. If the Tenant and/or persons for whom the Tenant is liable by law suffer property and/or non-property damage at the Building through the fault of the Landlord and/or persons for whom the Landlord is liable by law, the Landlord will incur liability prescribed by the laws of the Republic of Lithuania and shall indemnify the Tenant for all resulting damages in accordance with the statutory procedure prescribed by the laws of the Republic of Lithuania.
- 11.3. Nuomotojas nenagrinėja Nuomininko pretenzijų bei neatsako už Nuomininko Pastate patirtą turtinę ir/ar neturtinę žalą, jei Nuomininkas nesilaikė šiose Taisyklėse nurodytų reikalavimų ir/ar rekomendacijų.
- The Landlord shall not consider the Tenant's claims and shall not be liable for property and/or non-property damage incurred by the Tenant at the Building if the damage resulted from the Tenant's non-compliance with the requirements and/or recommendations hereunder.
- 11.4. Pažeidęs Taisyklių Nuomininkas turi atlyginti Nuomotojo nuostolius, kuriuos jis patyrė dėl tokio Taisyklių pažeidimo.
- If the Tenant breaches the Rules, the Tenant shall compensate the Landlord for all losses incurred due to such breach of the Rules.
- 12. Radiniai**
- Lost and Found Articles**
- 12.1. Bet kokius Pastate rastus daiktus, dokumentus ir pan. privaloma pristatyti Turto valdytojui arba budinčiam apsaugos darbuotojui. Jokių būdu negalima jų išmesti ar pasisavinti.
- Any and all articles, items, etc. found in the Building must be given to Property Manager or a security guard on duty on the first floor of the Building. The lost and found articles may not be discarded or pocketed.
- 13. Baigiamosios nuostatos**
- Miscellaneous**
- 13.1. Nuomininkas turi teisę teikti pastabas ir/ar pageidavimus, susijusius su Pastato administravimu ir sauga.
- The Tenant shall have the right to make comments and/or suggestions associated with the administration and security of the Building.
- 13.2. Su sąlyga, kad bet kokie šių Taisyklių papildymai ir (ar) pakeitimai niekaip nepablogins Nuomininko padėties pagal Nuomos Sutartį, niekaip nesuvaržys, neigiamai neįtakos ir (ar) neapsunkins Nuomininko teisių pagal Nuomos Sutartį, įskaitant be apribojimo, Nuomininko naudojimosi Patalpomis, Parkingo ir Dviraičių Stovėjimo Vietomis, Žemės Sklypo Dalimi ir Pastato Teritorija Nuomos Sutarties galiojimo metu, Šalys susitarė, kad šios Taisyklės gali būti papildytos ir (ar) pakeistos vienašališkai Nuomotojo iniciatyva, su Taisyklių pakeitimais ir/ar papildymais ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų pasirašytinai supažindinant Nuomininko įgaliotą atstovą ir pateikiant Nuomininkui naują Taisyklių egzempliorių. Atsižvelgiant į aukščiau šiame punkte išdėstytas sąlygas, Nuomininkas įsipareigoja sutikti ir laikytis bet kokių tinkamai atliktų Taisyklių pakeitimų ir (ar) papildymų.
- Provided that supplements and/or amendments to these Rules do not worsen the Tenant's situation in relation to this Lease Agreement in any way and do not, in any way, restrict, negatively impact and/or encumber the Tenant's rights under the Lease Agreement (including, without limitation, the Tenant's use of the Leased Premises, the Car and Bicycle Parking Spaces, the Site, and the Building's Territory), it has been agreed between the Parties that these Rules may be supplemented and/or modified unilaterally at the Landlord's initiative and will be made known, not later than 14 (fourteen) calendar days in advance, to the Tenant's authorised representative against signature with a counterpart of the new Rules to be delivered to the Tenant. Taking into account the reservations set forth above in this clause, the Tenant hereby agrees to be bound by all said duly made supplements to and/or modifications of the Rules.
- 13.3. Visus su Pastato eksploatacija ir/ar apsauga susijusius klausimus būtina spręsti su Nuomotojo įgaliotu atstovu.
- Any and all issues pertaining to the maintenance and/or security of the Building shall be considered and discussed with the authorised representative of the Landlord.
- 14. Atsakingų darbuotojų kontaktai**
- Contacts of Key Employees**
- Nuomotojo įgalioto asmens duomenys ir kontaktai bus pateikti perdavus Nuomininkui įrengtas Patalpas. Pasikeitus Nuomotojo įgaliotam asmeniui, Nuomotojas nedelsiant apie tai informuos Nuomininką.
- The contacts of the Landlord's authorised representative will be given to the Tenant upon delivering the Premises to the Tenant. In case of change of the Landlord's authorised representative, the Landlord must immediately notify the Tenant to that effect.